

JUDITH GAUTIER

# Les Musiques

## BIZARRES

à l'Exposition  
de 1900

DANSE JAVANAISE -- DANSE DU DIABLE

TRANSCRITES

PAR

BENEDICTUS

PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

*Librairie Paul Ollivier*

50, CHAUSSEE DANIEL, 2<sup>e</sup>

1900

Tous droits réservés



\*

M  
1754  
B46



LES

# MUSIQUES BIZARRES

*À l'Exposition de 1900*

SOUS PRESSE

~~~~~

# Les Musiques Bizarres

A l'Exposition de 1900

—+—

MUSIQUE ÉGYPTIENNE

~~~~~

CHANT KHÉDIVIAL

*Danse du Ventre, Danse des Verres, Chœur des Guerriers*

\* \* \* \* \*

Les Musiques bizarres à l'Exposition de 1900

~~~~~

## + LES CHANTS DE MADAGASCAR +

*Les sept Jours de la Semaine.*

*La très Aimée. — L'Absence. — Sérénade Malgache.*

*Chant à la gloire des Français.*



Tous droits de traduction, de reproduction et de représentation réservés pour tous les pays, y compris la Suède, la Norvège, la Hollande et le Danemark.

*S'adresser, pour traiter, à la Librairie OLLENDORFF, 50, Chaussée d'Antin, Paris.*

113201

JUDITH GAUTIER

---

LES

# MUSIQUES BIZARRES

A l'Exposition de 1900

---

DANSE JAVANAISE — DANSE DU DIABLE

TRANSCRITES

PAR

BENEDICTUS



PARIS

SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES

*Librairie Paul Ollendorff*

50, CHAUSSÉE D'ANTIN, 50

1900

Tous droits réservés.



## LES DANSEUSES JAVANAISES

### ET LE GAMELAN-GOEDJIN

---

A la dernière Exposition universelle, en 1889, toute la ville fut véritablement éprise des danseuses javanaises, de ces hiératiques bayadères, échappées du harem, dont le sultan de Djogjakarta avait bien voulu entre-bâiller la porte, et qui évoluaient, mystérieuses et graves, dans cette cité, clôturée de paille, édifiée par la Hollande,

Le Tout-Paris artiste surtout ne se lassait pas du spectacle. On se retrouvait au Kampong javanais presque chaque jour, et, on se saluait avec des sourires complices, on se serrait pour ajouter des places autour des petites tables, où la mousse des bocks se fanait, où des sorbets fondaient sous les cuillers distraites. Et à n'en plus finir, on écoutait l'insaisissable musique, on contemplait les étranges jeunes filles, frottées de safran, la danse mystique, ensorcelante, qui finissait par engourdir comme des passes magnétiques. Elle berçait l'esprit dans des voiles de rêve, traversé parfois comme de confuses réminiscences d'une vie antérieure, poignantes, presque douloureuses, à force d'être fugitives. Aussi, de tous les chefs-d'œuvre, de toutes les merveilles qui illustrèrent l'Exposition dernière, ce que le souvenir, avec l'illogisme de la passion, a gardé le plus fidèlement, c'est la vision bizarre et séduisante de ces frères danseuses ; chacun y repense avec un peu de l'alanguissement que cause un regret d'amour. C'est la fleur grisante, au parfum tenace, conservée entre les feuillets de la mémoire, le fragile pétale qui survit, seul, au splendide été.

« Les bayadères de Java viendront-elles à l'Exposition de 1900 ?... »

L'anxieuse question, tous la posent ; car c'est là le point important pour ces fidèles du souvenir.

Eh bien, la réponse est bonne : les Javanaises viendront ! les Javanaises sont venues !

Cela n'a pas été facile, cette fois-ci, de les obtenir. Le sultan de Solo, leur seigneur, ne voulait pas leur accorder la permission, de s'expatrier ; il n'a cédé qu'à grand'peine à des sollicitations réitérées.

Elles ont donc quitté l'île brûlante, non sans verser quelques larmes, et elles sont là, à présent un peu grelottantes et effarouchées, les gracieuses bayadères de Java. M. L. Lemmens, les a guidées et veille sur elles. Il les préserve de la nostalgie du pays, en leur parlant leur langue, en leur expliquant un peu tout cet inconnu qui les entoure.

C'est dans cet extraordinaire palais du Tour du Monde, au Panorama Animé, imaginé et réalisé, avec un si rare bonheur, par Louis Dumoulin, le jeune et célèbre peintre du Ministère de la Marine, que les Javanaises sont visibles.

Cette fois le décor ajoute encore au charme des étranges danseuses et on peut dire aussi qu'elles embellissent le paysage en lui donnant la réalité de la vie.

Bien que Java soit assez loin du Cambodge, la pagode d'Angkor est le fond qui convenait le mieux à ces jeunes femmes, si ressemblantes aux apsaras de pierre, sculptées par milliers, du haut en bas de l'immense temple ; car leur parenté avec l'Hindoustan brahmanique est de toute évidence. Elles sont musulmanes, peut-être, puisqu'elles appartiennent à un sultan ; mais leurs convictions secrètes ont des attaches plus lointaines. Elles sont persuadées, sans doute, comme beaucoup des habitants de Java, qu'elles descendent du Dieu Vichnou ; l'air de famille est indéniable ; avec leur carnation toute dorée par le soleil, leur visage, un peu large, aux longs yeux demi-clos, leur bouche épaisse au mystérieux sourire, elles rappellent étonnamment les images du Dieu.



Arvie, Attima, Hénoh, Alzar, Hensing : tels sont leurs noms, les aînées ont dix-huit ans, les plus jeunes, seize. Très graves avec des chuchotements discrets, elles se promènent dans l'illusion du paysage, attendant qu'on leur donne le signal de descendre au joli théâtre du rez-de-chaussée, où elles doivent danser. Elles s'y rendent en procession, et le public curieux les suit.

Là, sur la scène coquette, les instruments de l'orchestre sont rangés.

Cet orchestre, très bizarre pour nous, est extrêmement intéressant. C'est dans l'Hindoustan et en Chine, en Chine surtout qu'il faut chercher l'origine des instruments qui le composent, et de la musique qu'il joue, musique traditionnelle, qui a son point de départ dans de fabuleux lointains.

Il y a plusieurs sortes de *Gamelans* différemment composés (*gamelan* signifie orchestre ou plutôt exécution musicale). Celui qui est devant nous : le *Gamelan Goedjin* a cela de particulier qu'il ne contient ni instruments à vent, ni instruments à cordes ; sauf un *rébab*, sorte de violon à deux cordes, d'origine arabe et qui est là comme en fraude. Le gamelan est ainsi composé :

#### UN KROMONG

Régime de cloches ou de vases sonores, disposés sur deux rangs, dans un châssis de bois. Les sons clairs de cet instrument sont d'une justesse parfaite.

#### UN GAMBANG

Formé de plusieurs lames ou touches de bois sonore de longueurs graduées et placées sur une caisse de bois.

#### UN HÉNONG

Très semblable au gambang ; mais formé de touches en métal.

## DEUX PENNEROS

Grands-gongs, suspendus à un cadre élégamment découpé et sculpté. Ces gongs sont formés d'une composition de cuivre, de zinc et d'étain, on les frappe avec un maillet recouvert de gomme élastique. Les sons qu'ils rendent sont d'une profondeur et d'une beauté de vibrations incomparables.

## UN KEMPOEL

Petit gong.

## UN GUENDANG

Tambour. Tous ces instruments sont frappés à l'aide de petits maillets ou de marteaux légers.

Une coïncidence très curieuse et qui n'est pas due au hasard, c'est que l'orchestre du célèbre Kouai, premier musicien de l'empereur Chun, qui régnait sur la Chine il y a 4200 ans, et dont la description est donnée dans un chapitre du *Chi-King*, contenait, avec plusieurs autres, tous les instruments qui forment ici ce gamelan goedjin. Et la musique aussi est chinoise ; le presque fabuleux Kouai, pourrait la reconnaître, car elle est dans le mode antique ; ce qui le prouve c'est que la gamme employée a sept notes, exactement comme la nôtre, et telle elle était dans l'ancienne musique chinoise ; la moderne a supprimé les deux demi-tons et n'a plus que cinq notes. Après l'introduction de l'Islamisme à Java, en 1405, la musique arabe essaya bien de supplanter la musique chinoise, mais elle ne put y parvenir. Les Javanais restèrent fidèles à l'antique tradition, que la Chine elle-même avait perdue.

Les exécutants, de jeunes hommes au teint brun, serrés dans des vêtements blancs, s'accroupissent auprès de leurs instruments, et le *Gamelan* commence.

Il est inutile d'essayer de le décrire, puisqu'il est noté ici, et

rendu en perfection. M. Benedictus, qui, déjà en 1889, publia avec un si grand succès, le premier recueil des *Musiques Bizarres*, a réalisé ce tour de force, de saisir au vol l'insaisissable musique, qui n'est jamais écrite, de la fixer et d'en rendre à merveille le charme enveloppant, l'harmonie cristalline et comme mouillée.

Il faut faire remarquer seulement que cette musique, dont l'origine se perd dans le lointain des siècles, semble obéir à des lois strictes et compliquées ; chose des plus curieuses les entrées de thèmes se font d'après les règles de notre contrepoint ; la combinaison et la gradation des différents timbres, sont très délicates et très ingénieuses, l'effet produit est des plus harmonieux.

Le gamelan de cette année diffère comme composition de celui de 1889. Moins nombreux, moins touffu, il est certainement d'un diapason plus clair, plus limpide, d'une harmonie plus douce et plus séduisante pour nos oreilles.

Dès les premières sonorités, les danseuses commencent à se mouvoir, avec des visages graves, des gestes lents et souples, les doigts écartés, des gestes d'incantations et de prières. Elles ressemblent étonnamment aux déesses à huit bras, assises sur des lotus épanouis. Elles dansent surtout des bras et l'on s'étonne vraiment, de ne leur en voir que deux. Leurs beaux costumes scintillent de pierreries ; leurs coiffures, qu'elles secouent de temps en temps par des mouvements de tête singuliers d'idoles qui s'animent, ont beaucoup de caractère, c'est souvent un casque d'or ajouré en forme d'oiseau, dont la longue queue, qui se retourne en avant, forme cimier.

Elles miment une scène d'amour, sévère et chaste : demande en mariage peut-être, ou cérémonie de noces. Impassibles, leurs longs cils palpitants sur leurs yeux baissés, qui parfois, s'ouvrent brusquement laissant échapper un éclair de passion, elles continuent leurs passes lentes et mystérieuses, sur ce rythme cristallin, cette mélodie qui échappe comme le dessin des ailes d'un papillon qui vole, que l'on suit pourtant sans se lasser et qui charme infiniment.

Puis sur une note traînée, tout se tait, tout cesse : c'est fini.

On éprouve une surprise, une vague tristesse ; le public ne se décide pas à s'en aller ; souvent même, il s'obstine, il reste, attendant que cela recommence.



# GAMELAN-GOEDJIN

(DANSE JAVANAISE)

Le caractère de ce morceau exige l'emploi  
de la Pédale sourde durant toute sa durée,  
même aux endroits marqués d'un *f*.

All<sup>o</sup> molto mod<sup>to</sup> (M.  $\text{♩} = 56$ )  
(Gambang)

PIANO  
(Trommong) *p* *dolce legg.*

(Kenong)

(Gendang) *p*

*sf*

The musical score is arranged in four systems. The first system shows the piano accompaniment for the Trommong (right hand) and Gambang (left hand). The Trommong part begins with a *p* dynamic and a *dolce legg.* marking. The Gambang part provides a steady accompaniment. The second system continues the piano accompaniment, with the Trommong part becoming more active and reaching a *sf* dynamic. The third system introduces the Kenong (right hand) and Gendang (left hand) parts. The Kenong part features a series of notes with accents, and the Gendang part provides a rhythmic accompaniment. The fourth system continues the Kenong and Gendang parts, with the Kenong part reaching a *sf* dynamic.

LES MUSIQUES BIZARRES

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff with various rhythmic patterns and accidentals.

Second system of musical notation, including performance instructions such as *(Gong)*, *(Rehbab)*, and *p* (piano).

Third system of musical notation, featuring complex rhythmic patterns and triplets.

Fourth system of musical notation, including performance instructions such as *cresc.* (crescendo) and *3 ralk.* (triplets).

Fifth system of musical notation, including performance instructions such as *a tempo* and *Ped* (pedal).

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a rapid sixteenth-note pattern with dynamic markings *mf* and *pp*. The left hand (bass clef) has a simple accompaniment. A *Ped* (pedal) marking is present below the bass staff. A fermata is placed over the final measure of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, marked with *v* (accents) and *mf*. The left hand provides a steady accompaniment. A fermata is placed over the final measure.

Third system of musical notation. Similar to the first system, it features a rapid sixteenth-note pattern in the right hand and a simple accompaniment in the left hand. A *Ped* marking is present. A fermata is placed over the final measure.

Fourth system of musical notation. Similar to the first system, it features a rapid sixteenth-note pattern in the right hand and a simple accompaniment in the left hand. A *Ped* marking is present. A fermata is placed over the final measure.

Fifth system of musical notation. Similar to the second system, it features a melodic line in the right hand and an accompaniment in the left hand. A fermata is placed over the final measure.

**TUTTI**

The musical score consists of five systems of piano accompaniment. Each system is written for a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The key signature is one sharp (F#).  
- The first system is marked **TUTTI** and begins with a forte (*f*) dynamic. It features a dense, repetitive chordal texture in the right hand and a simple bass line in the left hand. A pedal marking (*Ped.*) is present at the start.  
- The second system continues the dense texture, also marked *f*.  
- The third system features a melodic line in the right hand with triplets and a more active bass line. It is marked *sf*.  
- The fourth and fifth systems return to the dense chordal texture.  
- Pedal markings (*Ped.*) are present at the beginning of the first and second systems.  
- Dynamic markings include *f* and *sf*.



The image displays a musical score for piano and strings, consisting of two systems of staves. The top system features a string section (labeled "string.") and a piano accompaniment. The piano part includes a "cresc" (crescendo) marking. The bottom system continues the piano accompaniment, marked "molto rall." (molto rallentando) and "f" (forte). The piano part includes several triplet markings (indicated by "3") and a fermata. The string section consists of multiple staves with complex rhythmic patterns, including many slurs and accents.





## LA DANSE DU DIABLE

KOOMBAL YAKOUMA

---

Pourquoi ces danseurs de Ceylan, costumés en guerriers, chantent-ils, en dansant, au lieu du farouche chant de guerre, que l'on croit deviner, une berceuse de nourrice?... on ne sait pas... Mais c'est ainsi.

Le Danse du Diable est une légende, en plus de cent couplets, qui se déroule autour d'un berceau, et se chante, en dansant, sur une courte mélodie, toujours la même, accompagnée seulement par deux tambours.

Elle est écrite en vers de six pieds, dans un idiome dérivé du sanscrit, sur des feuilles de palmier; car, en dépit du temps, du progrès, de la confusion des races, cela se fait encore : on écrit les poèmes, comme au temps du Ramayana, sur des feuilles d'arbres liées ensemble.

J'ai manié, non sans respect, le manuscrit, vénérable par tout ce qu'il contient du passé, et un peu du grimoire s'est révélé.

Voici le sens général de la légende, et quelques-uns des interminables couplets, avec, pour donner une idée de la langue les premiers vers en cinghalais.

KOOMBAL YAKOUMA

On ana Koumarou  
Ta ana boulan Dai  
Kada Dio pala  
Lala. lala sondai

Ou hida Véminé  
 Oto midi tadé.  
 Nam dayé Koumarou  
 la anna bima dai

## I

Je te berce en cadence,  
 Dans ton léger berceau,  
 Mon fils, je te balance,  
 Comme un petit oiseau.

## II

Suce un peu la mamelle,  
 Bois mon lait nourrissant.  
 A ta vie il se mêle,  
 Et fait fleurir mon sang.

## III

Tu t'endors, petite âme !  
 Je veille auprès de toi ;  
 Et ma voix te proclame  
 Plus beau qu'un fils de roi.

## IV

Aucun joyau du monde  
 N'a l'éclat de tes yeux,  
 Ni les perles de l'onde,  
 Ni les astres des cieux.

. . . . .

Mais cet orgueil maternel ne tarde pas à être cruellement puni.  
 Une bande de mauvais génies (des Rakhsasas) qui traversent  
 les airs, sont attirés auprès du berceau, par la voix triomphante  
 de l'heureuse mère.

. .

Puisque cet enfant est si admirable, ils le convoitent, pour le roi des diables, leur chef, qui justement désire un enfant.

. .

De leurs mains griffues ils empoignent le joli dormeur et l'emportent, malgré les cris de désespoir et l'épouvante de la mère, qui tombe comme morte.

. .

Revenue à elle, auprès du berceau vide, elle verse des flots de larmes, et se met à errer par le monde, pour retrouver son enfant.

. .

Après de nombreuses aventures, elle atteint des montagnes inconnues et aperçoit enfin son fils, au milieu d'une ronde de démons.

. .

Elle pleure, supplie, menace ; mais les diables la chassent à grands coups, et devant leur colère effroyable, elle s'enfuit épouvantée.

. .

Alors, elle amène toutes les mères, les appelle à son aide, et les héroïques mères, toutes leurs enfants dans les bras, la suivent, pour aller combattre les démons.

\* \*

Quand ils sont en présence, c'est à qui hurlera le plus fort, trépignera le plus vite, les diables, pour faire fuir les mères, les mères, pour vaincre les diables.

\* \*

Enfin, après une lutte très longue, l'amour maternel triomphe et le diable rend l'enfant.

Judith GAUTIER.



# LA DANSE DU DIABLE

(KOHOMBAI YAKOUMA)

Andante

CHANT

PIANO

*p*

*p dolce*

Je te berce en ca.  
Ou a na Kouma.

den - ce Dans ton lé - ger ber - ceau,  
rou — Ta han.né bou lan dar,

Mon fils je te ba - lan - ce Comme un pe - tit oi -  
Ka da Di o pa la — La la la la son -

seau. Suce un peu la ma - mel - le  
- dai. Ou i da re mi né

Bois mon lait nourris - sant, A ta vie il se mè - le  
O to midi ta dé Nanda yé Kouma rou

*poco rall.*  
Et fait fleurir mon sang.  
la han né bi ma dai

*suivez*

Da capo  
dal segno

## DEUXIÈME COUPLET

Tu t'endors, petite âme !  
Je veille auprès de toi ;  
Et ma voix te proclame  
Plus beau qu'un fils de roi.

Aucun joyau du monde,  
N'a l'éclat de tes yeux,  
Ni les perles de l'onde,  
Ni les astres des cieux.



Après le dernier Couplet (Danse des Diables.)

*ff*

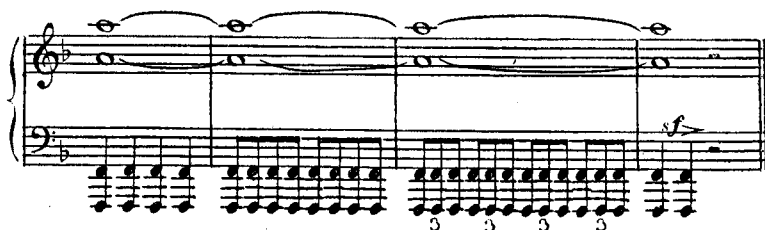
*ff*

*sempre ff*

8...

8...

113201



Le  
**Théâtre Exotique**

*Au Panorama animé*

Du **TOUR** du **MONDE**

DE

**LOUIS DUMOULIN**



+ Danse Javanaise +



*CHANT ET DANSE DE CEYLAN*

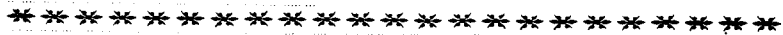


**GUECHAS JAPONAISES**



Jongleurs Chinois et Hindous

Etc., etc.



*Madame Cloitre*



**CORSETS**

*18, Rue des Capucines*

# Palais de l'Égypte

AU TROCADÉRO



## GRAND THÉÂTRE

TROUPE DE 200 ARTISTES

*Égyptiens, Soudanais, Abyssins, Syriens et Arabes*

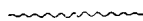


### MUSIQUE, CHANTS

Danses de Pages, de Négresses, de **Ghaouasi**,  
d'Odaliques, de Courtisanes



DUELS AU SABRE — MARIAGE ARABE



### *Scène de la vie d'ANTAR*

*le plus célèbre héros de l'Orient*



» Représentations tous les jours de 2 heures à 6 heures «  
et de 9 heures à 11 heures



# LE THÉÂTRE CHINOIS

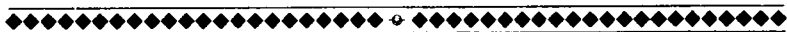
Au Trocadéro



\* MUSICIENNES ET CHANTEUSES CHINOISES \*



Comédiens et Jongleurs célèbres à Pékin



*Les Toilettes les plus seyantes  
les plus élégantes*

*du goût le plus sûr  
c'est l'avis de sa clientèle  
mondaine et artistique  
sont celles de*

## LIZERAY

*36 bis, boulevard Haussmann*

PLACE DU TROCADÉRO

---

# PANORAMA de MADAGASCAR

PRISE DE TANANARIVE

*Villages indigènes, Chants et Musique Malgaches*  
*Orchestre Militaire*

\*\*\*\*\*

## Belles Chambres meublées

A LOUER

Depuis 5 francs par jour      Depuis 5 francs par jour

*S'adresser, 76, rue de Richelieu*

\*\*\*\*\*

## LEROUX

---

# Robes et Manteaux

*18, Rue des Capucines*

Représentations  
par  
des Acteurs de la Cour de Hué  
(ANNAM)

# Grand Théâtre Indo-Chinois

(TROCADERO)

GAMELANS, BALLETS,  
par  
les Musiciens et les Danseuses Cambodgiens  
de la Cour du roi Norodom

## Société d'Éditions Littéraires et Artistiques

Librairie Paul OLLENDORFF, 50, Chaussée d'Antin, Paris

---

### DERNIÈRES NOUVEAUTÉS

PAUL ADAM. — *Basile et Sophia*. — Illustrations de C.-H. DUFAU.

---

ALFRED CAPUS. — *Qui perd gagne*. — Illustrations de RENÉ LELONG.

---

HENRI FRÉMONT. — *Mon Crime*.

---

ABEL HERMANT. — *Les Confidences d'une Aïeule*. — Illustrations de LOUIS MORIN.

---

GUY DE MAUPASSANT. — *Le Colporteur*.

---

LUCIEN MUHLFELD. — *La Carrière d'André Zourette*.

---

GEORGES OHNET. — *Gens de la Noce*.

---

JEAN RAMEAU. — *Le Dernier Bateau*. — Couverture dessinée par BALLURIAU.

---

G. RÉVAL. — *Les Sévriennes*.

---

*Mémoires de Rossignol*, ex-inspecteur principal de la sûreté.

---

Chaque volume : 3 fr. 50 — Envoi franco contre mandat-poste.

---

\*\*\*\*\*

---

LOUIS MORIN

---

## LA REVUE DES QUAT' SAISONS

paraît tous les trois mois depuis janvier 1900. 80 pages de texte et dessins en noir, 16 pages de dessins en bistre et 16 pages d'aquarelles.

Prix de la livraison..... 2 fr.

Abonnements d'un an..... 8 fr.